

Karmele Erraztiren bost gutun argitaragabe (1937ko abuztua-iraila)¹

Karmele Errazti's five unpublished letters (August-September 1937)

Enara San Juan Manso*

Ikertzaile independentea

ABSTRACT: Karmele Errazti was, among other things, the first president of Emakume Abertzale-Batza, as well as one of the women who wrote in the nationalist press during the first half of the 20th century. In this work I publish five letters that Errazti wrote to her husband between August and September 1937. These letters provide us with information about the private life of a woman who significantly participated in the public life of the first half of the twentieth century; moreover, Errazti's letters give us, from the perspective of a woman, some details of a particular moment in the history of the Basque Country.

KEYWORDS: Karmele Errazti; Keperin Jemein; Emakume Abertzale Batza; Spanish Civil War; Basque refugee network.

LABURPENA: *xx. mendearen lehen erdiko prentsa abertzalean hitza hartu zuten emakumeetako bat eta Emakume Abertzale-Batzako lehen lehendakaria izan zen, besteak beste, Karmele Errazti. Lan honetan, Erraztik 1937ko abuztua eta iraila bitartean Keperin Jemein senarrari idatzitako bost gutun ematen ditut argitarara. xx. mendearen lehen erdiko bizitza publikoan parte-hartze garrantzitsua izan zuen emakume baten bizitza pribatuari buruzko informazioa ez ezik, Euskal Herriaren historiaren une jakin bati buruzko zenbait xehetasun ere ematen dizkigute Erraztiren gutunek, emakume baten begiradatik.*

HITZ GAKOAK: *Karmele Errazti; Keperin Jemein; gutunak; Emakume Abertzale Batza; Gerra Zibila; euskal errefuxiatuen sarea.*

¹ Nire esker ona agertu nahi diot Sabino Arana Fundazioko (SAF) Iñaki Goioanari, Euskal Abertzaletasunaren Agiritegian emandako arretagatik. Eskerrak eman nahi dizkiet, orobat, Amaia Alvarez Uriari eta Iñigo Ruiz Arzalluzi, lan honen hasierako bertsioa irakurtzeagatik, bai eta kanpoko ebaluatzaile anonimoei ere, artikulua iren garainean egindako oharrengatik.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Enara San Juan Manso. Ikertzaile independentea (Bilbo). – enarasanjuan@gmail.com – <https://orcid.org/0000-0003-3936-9369>

Nola aipatu / How to cite: San Juan Manso, Enara (2025). «Karmele Erraztiren bost gutun argitaragabe (1937ko abuztua-iraila)», ASJU, 59 (2), 195-222. (<https://doi.org/10.1387/asju.27564>).

Jasoa/Received: 2025-05-22; Onartua/Accepted: 2025-09-28. Online argitaratua / Published online: 2025-10-27.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau Creative Commons Aitortu-EzKomerziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa lizentzia baten mende dago

1. Sarrera

1.1. Lan honen nondik norakoak

Zuzi iraxegia. Euskal emakume idazleak eta literatura klasikoa lanean, zera baieztatzen du Alvarez Uriak (2024: 143):

Literatura begirada feministarekin aztertzen denean, emakume idazleak eta pertsonaia femeninoak arretagune izateaz gain, literatura genero nagusietatik landa ere bilatzen dira adierazpideak. Hori dela eta, poesia, narratiba eta teatrotik aparte genero diskurtsibo-literarioak ere aintzat hartu ohi dira emakumeen sorkuntzari begiratzen zaionean.

Poesia, narratiba eta teatrotik aparte generoetako bat da gutunena. Euskal emakumeek idatzitako gero eta eskutitz gehiago ezagutzen ditugu —Alvarez Uriak berak (2024: 145) aipatutakoez gain, Padilla-Moyanok (2022) argitaratutakoak, adibidez—,² eta, corpus hori handitu guran, Karmele Erraztiren bost gutun eman nahi ditut ezagutzera lan honetan, interesgarri izan daitezkeelakoan. Keperin Jemein senarrari³ idatzi zizkion Erraztik —gatzelaniaz— bost eskutitz horiek, 1937ko abuztua eta iraila bitartean, eta, Erraztiren —eta haren inguruko— biografia osatzen lagundu ez ezik, Euskal Herriaren historiako une erabakigarri baten lekukotasuna ematen digute, emakume erbesterratu baten begiradatik.⁴ Ikusiko dugunez, zeharka bada ere, EAJk euskal errefuxiatuei laguntzeko sortutako sarearen gaineko informazioa ere badago Erraztiren gutunetan, bai eta 1937ko ziurgabetasun-egoeran senarrari idazteak Erraztirentzat zeukan balioari buruzko adierazpena ere, besteak beste.

Lan honen bigarren atalean, Erraztiren bost gutunen testua emango dut; aurretik, baina, eskutitzen egilearen, hartzailearen eta edukiaren gaineko hainbat jakingarri eskainiko ditut, Sarrerako hurrengo azpiataletan.

1.2. Errazti'tar Karmele eta Jemein'dar Keperin: kokapen biografiko-historiko laburra

Karmele Errazti Perez de Saratxok (Bilbo, 1885-Paue, 1954) parte-hartze handia izan zuen xx. mendearen hasierako emakume abertzaleen mugimenduan: 1907an, Roper Vascon eman zuen izena; 1910ean, Bilboko Euzko-Gaztedian; 1921ean, Junta Nacionalista de Socorros de Nuestra Señora de Begoña zeritzonean, eta, 1922an, Emakume Abertzale-Batzako (EAB) lehen lehendakari izendatu zuten. 1931. urtea amaitu arte izan zuen Bilboko EABko lehendakari-kargua, Primo de Riveraren diktadurak (1923-1930) eragindako etena kontuan hartuta (Larrañaga 1978; Ugalde 1993; Perez *et al.* 2022).

² Alvarez Uriak (2024: 143-150), orobat, jakingarri ugari ematen ditu, bai gutunen alderdi pertsonalari eta sozialari buruz, bai euskaraz nahiz erdaraz emakumeek idatzitako hainbat eskutitzi buruz.

³ Erraztiren senarrak ez zuen bere abizena ixarekin idaztea atsegin, eta, hori dela eta —baina zalan-tza askorekin—, *Jemein* aldaera erabiltzea erabaki dut, EODAn proposatutako *Xemein* formaren orde.

⁴ Erbesterratutako beste euskal emakume batzuen gaineko testuak biltzen ditu, kasurako, Zabalak (2007).

Bilboko EABko zuzendaritzako beste zenbait kide bezala, bertako giro burgesean mugitu zen, nolabait, Errazti; Hilario Errazti negozio-gizonaren alaba zen, eta, 1914an, Keperin Jemein Lanbarriekin (Abando, 1887-Laudio, 1965) ezkondu zen, JEZ (Jemein, Errazti y Zenitagoya) enpresa siderometalurgikoaren bazkide eta kudeatzaileetako bat izango zenarekin. Erraztik eta Jemeinek etxeko lanez arduratzen zen soldatapeko emakume bat zeukaten etxean —senarrari bidalitako lehen gutunean Erraztik aipatzen duen *domestique* delakoa (1.2a)—, eta, horri esker, EABko zuzendaritzan aritzeko denbora izan zuen Erraztik (Ugalde 1993: 136).

Erraztitarren aitak jarri omen zuen JEZ enpresa sortzeko dirua, 1924-1926 bitartean: Jemeinekin batera, Joseba eta Endika Errazti —Karmeleren bi nebak—, eta Zi-priano Zenitagoia Lanbarri —Jemeinen anaiordea— ziren enpresako bazkide nagusiak, % 18ko parte-hartzearekin; haien arrebek —alegia, Eskarne, Berane eta Elixer Erraztik, eta Eskarne Zenitagoiak—, berriz, parte-hartze txikiagoa zeukaten enpresan (Ezkurdia *et al.* 2024: 97-98).⁵ Gerra-garaian, Eusko Jaurlaritzaren esku jarri zuten lantegia, eta, Bizkaia frankisten esku geratutakoan, isunak jarri zizkieten, bai Jemeini, bai Joseba eta Endika Erraztiri. Halaber, senide gehienek egin behar izan zuten ihes erbestera, norik bere bidea eginda: erraztitar asko Graçay herrira joan ziren —Karmele Erraztik bere lehen gutunean partzialki aipatzen duen bezala (1.4c)—, eta, zenbait joan-etorriren ostean, Bilbora bueltatu ziren, 1940-1941 bitartean; Jemein-Errazti senar-emazteek, ordea, ez zuten itzultzeko aukerarik izan, Jemeini hamabost urteko deserriratzeko zigorra ere ezarri baitzioten (Perez *et al.* 2022: 34-37; Ezkurdia *et al.* 2024: 99-100).

Aranaren jarraitzailea zen Karmele Errazti, bai ideologiari bai euskarari dagokionez —hogeita hiru urterekin hasi zen euskara ikasten, Kirikiñoren eskolatan—, eta JEL doktrina zabaldu zuen 1907-1953 bitartean idatzitako berrogeita hamarretik gora testutan (Ugalde 1993; San Juan Manso 2025). Aranarenganako jaieran, bere senarrarekin bat egiten zuen Erraztik: Aranaren biografoa (Jemein 1935) eta Sabin-diar-Batzaren sustatzaileetako bat izan zen Jemein, eta aranazalea euskarari dagokionez.⁶ Jemeinek ere parte-hartze handia izan zuen Bilboko mugimendu abertzalean; Bilboko Euzko-Gaztediko buruetako bat izan zen, Euzkeltzale-Bazkunako sortzaileetako bat edota EBBko lehendakaria (Camino & Guezala 1991), besteak beste. Gerra-garaian, Euzkadiko Guda Osasuneko idazkaria izan zen, eta, 1938-1940 bitartean, EAJrentzat lan egiten jarraitu zuen, batez ere errefuxiatuentzako laguntza-sarean (Jiménez de Aberásturi 1999: 40-46). Erbestealdiko lehen urteetan, Baionatik hurbil bizi izan ziren Jemein-Errazti senar-emazteak: tarte batez Ainhoan, eta gero Biarritzen, haien gutunek erakusten dutenez.⁷

1939ko udaberrian, areagotu egin zen euskal ogasunaren krisialdia, eta, dirurarrerak ia agortuta, EAJk sorterrira bueltatzera, Ameriketara joatera edo lana bi-

⁵ Karmele Errazti ez zen enpresako bazkide, hura sortu orduko Jemeinekin ezkondata zegoen eta.

⁶ Aranazaleen taldean sartu zuen Zaitegik, Elizalde, Kirikiño, Arriandiaga, Zabala-Arana, Urrutia, Altuna eta Aizkibel' dar Bingenekin batera (Askoren artean 1988: 68, *apud* Goikoetxea 2022: 129).

⁷ Ikus behegero, § 1.4.1. Horrez gain, gerora, zera idatzi zuen Erraztik (1950: 13) erbestealdiaren hasierari buruz: «Gu erbestera etorri giñianian, euzkel-baserri batera eldu nintzan ni bixi-ixaten. Asikeratik ondo abetaldubak ixan giñian». Perez *et al.*-en (2022: 35) esanetan, Jemein «1937an, atzerriratu zenean, Donibane Lohitzunera joan zen Eli Gallastegirekin batera».

latzera bultzatu zituen euskal errefuxiatuak, abuztuaren 15ean zabaldutako jakinarazpen baten bidez (Jiménez de Aberásturi 1999: 46). Ordurako, Jemeinek ez zuen kargurik EBBn, baina nola edo hala alderdiarentzako lanean jarraitu zuen, harik eta 1945eko urte-bukaera aldera, Erraztiren osasun-arazoengatik, emaztea eta bera Pauera lekualdatu ziren arte.⁸ Pauen, Hôtel de l'Europe bizi izan ziren —Seber Altube eta haren emaztea bizi ziren hotel berean (Astigarraga 1989: 36)—, eta bertan ezarri zuen Jemeinek Euzkadi'ko Jaurlaritzaren Paueko delegazioa:⁹ hasierako urteetan, Jemeinek musu-truk egin zuen delegatu-lana,¹⁰ baina ematen du 1951tik aurrera alderdia 10.000 liberako hileroko lansaria ordaintzen hasi zitzaiola —askotan dirua atzerapenarekin helarazi zion arren— (San Juan Manso 2025).

Erbestealdian, egoera ekonomiko larri samarrean bizi izan ziren Jemein-Errazti senar-emazteak, beren ondasun guztiak galduak baitzizuten gerraren ondorioz; hori dela eta, 1950-1954 bitartean, birritan egin zuten Espainiara bueltatzeko eskaera, baina Espainiako Atzerriko ministroak birritan ukatu zien Hego Euskal Herrira itzultzeko aukera (San Juan Manso 2025). Errazti hil eta gutxira, Baiona ingurura bueltatu zen Jemein, eta, aldi batez, Larresoron bizi izan zen, Xabier Ernardorenaren etxean.¹¹ Ipar Euskal Herrian egon zen artean, EAJren *Alderdi* aldizkarirako artikulu ugari idazten jarraitu zuen Jemeinek, harik eta gaixotu zen arte eta, Espainiara bueltatzeko baimena lortuta, Laudiora —Errazti-Ibaseta sendiaren etxera— bizitzera joan zen arte (Perez *et al.* 2022: 37; Barandiaran 2024).

Karmele Erraztik oso frantses-maila ona zuen —senarrari bidalitako hirugarren gutunak ematen du, besteak beste, horren lekukotasuna (3.1c)—, eta hark idatzitako testuek argi uzten dute batezbestekotik gorako kultura-maila ere bazuela. Ezkondu zirenetik, Erraztik eta Jemeinek elkarrekin egin izan zuten lan: 1915ean, *Oleskari bijak* (*Bertsolari bijak*) antzezlan (Bilbo, Ausin'darr Josebaren irarrkolea) idatzi zuten, eta, erbestealdian, idazmakina ere partekatu zuten (Jemein 1952: 25). 1954ko uztailan, zera idatzi zion Jemeinek Manu Iruxori: «Karmele fue el mejor compañero de mi vida, mi colaborador, y más todavía, mi secretario» (SAF-IRUJO-93-02). Bada,

⁸ Hauxe esaten dio Jemeinek Agirre lehendakariari, 1946ko otsailaren 11n Parisera bidalitako gutun batean: «Gaur dira ilabete bi emen gagozala, osagiliak aginduta, Karmele'ren osasunagatik» (EAH [= Euskadiko Artxibo Historikoa]. Funtsa: Eusko Jaurlaritzaren Artxibo Historikoa. Lehendakaritza Saila. Erregistro informatikoa: 3436267). Horren aurretik, Biarritz inguruan bizitzen jarraitzen zuten senar-emazteek; Leizaolak behintzat Biarritzera (76 rue Gambetta) igorri zizkion 1945eko otsailan eta azaroan Jemeini idatzitako bi gutun (EAH. Funtsa: Eusko Jaurlaritzaren Artxibo Historikoa. Lehendakaritza Saila. Erreg. inf.: 3436267).

⁹ «Ceferino de Jemein. Delegué de Gouvernement d'Euzkadi. Hôtel de l'Europe. PAU (Basses-Pyrénées)» ageri da idatzita haren bisita-txartel batean (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655).

¹⁰ Hala esaten dio Patxo Arregiri —Argentinako Acción Vascako lehendakariari eta EAJko Hegoamerikako delegatuari—, 1950eko abenduaren 16an bidalitako gutun batean (EAH. Funtsa: Ekin argitaletxearen eta Iruxo familiaren artxiboa. Erreg. inf.: 3328691): «Soy delegado sin sueldo en Pau del Gobierno de Euzkadi [...]. Y ello con Karmele enferma, pues por su enfermedad y por prescripción tuvimos que venir aquí a vivir en Pau en un hotel, a fuerza de grandes sacrificios y dispendios».

¹¹ Hala adierazi zion Jemeinek Manu Iruxori, 1954ko uztailaren 16an bidalitako gutun batean (SAF-IRUJO-93-2): «Después de 10 años que fueron en Pau, [...] Pau, que había sido tan grato para mí, me pesaba como una losa y en cuanto preparé las maletas me fui cerca de los amigos de la Delegación de Bayona y de Beyris, buscando el cariño de una familia que la he encontrado en la acogedora casa de los Ernardorena de Larressore».

1937an Erraztik senarrari idatzitako bost gutunek berretsi egiten dute Jemeinen idazkaria eta kolaboratzaile estua izan zela Errazti.

1.3. 1937ko abuztuan eta irailean Erraztik eta Jemeinek trukaturako mezuaren corpusa

Sabino Arana Fundazioaren Euskal Abertzaletasunaren Agiritegiko «PNV-227-01» karpeta gorde dira Kar mele Erraztik 1937ko abuztuan eta irailean senarrari idatzitako gutunak. Taula honetan, gutun horien gaineko xehetasun gehiago jaso ditut:

1. taula

1937ko abuztuan eta irailean Erraztik Jemeini bidalitako gutunak

	Data	Lekua	Euskarria
1	1937-08-22 (abuztuaren 22-25a bitartean idatzia)	Ainhoa	Lau orrialdeko ¹² lau plegu (azken pleguko azken orrialdea zuri dago)
2	1937-08-26	[Ainhoa]	Lau orrialdeko plegu bat
3	1937-08-29 (abuztuaren 29-30a bitartean idatzia)	Ainhoa	Lau orrialdeko bi plegu
4	1937-09-02	[Ainhoa]	Lau orrialdeko bi plegu (azken pleguan, lehen orrialdea bakarrik dago idatzita)
5	1937-09-03	[Ainhoa]	Lau orrialdeko plegu bat

Erraztik Jemeini bidalitako bost gutun horiek ez ezik, senar-emazteek bidalitako eta jasotako dokumentu gehiago gorde dira SAFeko «PNV-227-01» karpeta; besteak beste, 1937ko irailaren 17an Erraztik senarrari Bordelera bidalitako telegrama bat edota Jemeinek emazteari 1937ko abuztua eta iraila bitartean bidalitako beste hamasei mezu —gutun nahiz posta-txartel—. Dokumentu horiei esker, badakigu Erraztik gutun gehiago idatzi zizkiola senarrari 1937ko bi hilabete horietan, aipaturako bost gutunak bakarrik gorde diren arren.¹³

Jemein Frantziako errefuxiatu-aterpeetan zehar bidaia bat egiten egon zen bitartean trukatu zituzten Jemein-Errazti senar-emazteek mezu horiek guztiak. Alderdia- ren misio bat betetzeko egin zuen Jemeinek bidaia hori, eta, emazteari bidalitako me-

¹² Erraztiren bost gutunak kolore urdineko paper-mota berean idatzita daude. Pleguen orrialde baikoitzak 184 mm × 138 mm neurtzen ditu.

¹³ 1937ko irailaren 17an bidalitako telegraman, esaterako, zera esaten dio Erraztik senarrari: «Carta Poitiers. Cartas y paquete ropa La Rochelle. Compra. Todos bien. Kar mele»; alegia, Poitiersera eta Arroxelara bidaliak zizkiola gutun bana —gorde ez direnak—. Bestalde, 1937ko urriaren 29a eta azaroaren 6a bitartean, beste zazpi mezu —postal, gutun nahiz telegrama— bidali zizkion Jemeinek emazteari; azaroaren 6an Toursetik bidalitako gutunean, Jemeinek Erraztiri esaten dio bezperan jaso duela beraren gutun bat —aipaturako beste biak bezala, gorde ez dena—.

zuetan, bidaiaren nondik norakoei eta gorabeherai buruzko jakingarri ugari helarazi zizkion. Zenbaitetan, bidaiaren zehar idatzitako txostenen kopiak eta errefuxiatuentzako aterpeetan eskuratutako egunkari-zatiak ere bidali zizkion emazteari,¹⁴ eta horiek adi irakurri zituen Erraztik: «He empezado a leer el informe; me he parado en Tours, para continuar viaje cuando mande todo al correo» (4.1d). Horrez gain, bidaiaren aurrera egiteko beharrezko zituen jantziak edo objektuak ere eskatu zizkion tarteka Jemeinek. Erraztiri bidalitako mezu-zerrenda osoari erreparatuta, Jemeinen bidaiaren gutxi gorabeherako ibilbidea irudika dezakegu.¹⁵

2. taula

1937ko abuztuan eta irailean Jemeinek Erraztiri bidalitako mezuak

	Data	Lekua	Euskarria
1	1937-08-18	Tours	Postala (EU)
2	1937-08-22	Solesmes	Postala (ES)
3	1937-08-24	Rennes	Gutuna (ES)
4	1937-08-28	Saint-Lô	Postala (ES)
5	1937-08-29	Saint-Lô	Gutuna (ES)
6	1937-08-30	Cherbourg	Gutuna (ES)
7	[1937-08-31]	[Lisieux]	Postala (ES)
8	1937-09-02	Yvetot	Gutuna (ES)
9	1937-09-02	[Amiens]	Postala (ES)
10	1937-09-03 ¹⁶	[Amiens]	Postala (ES)
11	[1937-09-06]	[Paris]	Postala (ES)
12	1937-09-08	[Évreux]	Postala (ES)
13	1937-09-10	Solesmes	Postala (ES)
14	1937-09-11	Solesmes	Gutuna (ES)
15	1937-09-14	Bressuire	Gutuna (ES)
16	1937-09-16	Arroxela	Postala (ES)

1.4. Erraztiren gutunen edukia eta nolakotasun batzuk

1.4.1. Gutunen egitura eta gaiak

Gutungintzan ohikoa den hiruko eskemari —alegia, hastapenez, erdiko atalaz eta bukaeraz osatutakoari (Padilla-Moyano 2015: 63-64)— jarraitzen diote Erraztiren gutunek, eta, desberdintasunak desberdintasun, XVIII. mendean —Zazpi Urteko

¹⁴ Horren erakusgarri, hauxe idatzi zion Jemeinek Erraztiri irailaren 2an Yvetotetik bidalitako gutunean: «Ayer fue un buen día, pues tropezamos con buenos refugios y gente patriota conocida. Ya te irás enterando por los informes, que te seguiré mandando. Hay buenos, medianos y muy malos. En algunos, reciben *La Gaceta del Norte* de Bilbao. Me han dejado algunos números y he guardado unos recortes que te incluyo».

¹⁵ Euskarriari dagokion informazioaren ondoan, mezu bakoitza zer hizkuntzan idatzita dagoen zehaztu dut (EU = euskara; ES = espainiera). «[]» artean sartu ditut Jemeinek ematen ez dituen baina zeharka ondoriozta daitezkeen datuak.

¹⁶ Postalean, «3-8-37» jartzen du, baina, edukiarri erreparatuz gero, ezinezkoa da abuztukoa izatea.

Gerra betean— *Le Dauphin* itsasontzian zihoazen euskal eskutitzekin bat egiten dute zenbait ezaugarritan: presaka idatzita daude, hartzailari igorritako gauzak aipatzen dituzte (arropak, etab.), orduko gorabeherak eta gerrak —Erraztiren kasuan, Gerra Zibilak— ekarritako kalteak dituzte hizpide, eta senidea —Erraztiri dagokionez, senarra— ahal bezain laster etxera itzultzeko irrika erakusten dute, nolabait (Lamikiz *et al.* 2015: 11; Padilla-Moyano 2015: 61-62).

Bilbo erori osteko hilabeteak oso nahasiak izan ziren abertzaleentzat: Hego Euskal Herritik, euskaldun asko Ipar Euskal Herrira ihes egiten saiatzen ari ziren, eta, erbesteetan zeudenak, berriz, Hego Euskal Herrira eta Espainiara begira zeuden, handik zer berri helduko (Alonso 2007: 692-693). 1937ko abuztuan eta irailean, jemein-erraztitarrak Ainhoako Maison Gimberan bizi ziren, Julián Estévezekin eta haren emazte Miren Aretxabaletarekin, besteak beste;¹⁷ EAJko aspaldiko kidea zen Estévez, eta behin baino gehiagotan Jemeinekin batera alderdiarentzat lanean aritua.¹⁸

Ainhoatik bidalitako eskutitzetan, Baiona ingurura ailegatzen ari ziren pertsonen eta albisteen berri ematen dio Erraztik senarrari; hori dela eta, sarritan aipatzen ditu bai senitartekoak eta hurbileko lagunak bai jeltzaletasunari eta EAJri lotutako bestelako izenak. Ahaideen artetik, bere neba-ahizpak edo ezkon-neba-ahizpak aipatzen ditu Karmele Erraztik sarrien: José Mari edo José María (Joseba edo Joseba Mirena) Errazti, Enrique (Endika) Errazti eta haren emazte Felisa (Pele) Alonso, Elisa (Elix) Errazti, Mercedes edo Merceditas (Eskarne) Zenitagoia eta haren senar Joaquín (Jokin) Isusi, edota Cipriano (Cipri) Zenitagoia eta haren emazte Mercedes (Eskarne) Urkitza.¹⁹ Gertuko lagunak artetik, Julián Estévez, haren emazte Miren Aretxabaleta edo haien senitartekoak —Julen eta Begoñita Estévez Aretxabaleta²⁰ seme-alabak, esaterako— aipatzen ditu, besteak beste, eta, EAJkoen artetik, Eliodoro de la Torre —Eusko Jaurlaritzako Ogasuneko eta Osasuneko kontseilaria—, Manuel Sainz de Taramona —Jaurlaritzako epaitegi-ikuskaria eta, 1937an, EBBren ordezkaria Bartzelonan—, Alfredo Ruiz del Castaño —Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko idazkari

¹⁷ Miren Aretxabaleta abuztuaren amaieran heldu zen Ainhoara, Erraztik bere bigarren gutunean esaten duenez. Urriaren amaierarako, Biarritzeko Villa Quo Vadisera (11 rue de la Frégate) lekualdatuak ziren Jemein-Errazti eta Estévez-Aretxabaleta sendiak: bertara bidali zizkion Jemeinek Erraztiri 1937ko urriaren 29a eta azaroaren 2a bitartean idatzitako lau postal, eta, azaroaren 28an Jemeinek eta Estévezek emazteei bidalitako gutun batek erakusten duen bezala, azaroaren amaieran bi familiak bertan bizi ziren oraindik. 1938ko martxoan ere, bertara bidali zion telegrama bat Jemeinek Erraztiri, Parisera egindako beste bidaia batetik bueltan (SAF-PNV-227-01).

¹⁸ Julián Estévez Gomendiourrutia gerra aurretik jardun zen Jemeinekin batera alderdiarentzako lanean; 1932an, esaterako, EAJren Comisión Pro-Nabarra y Araba zelakoaren Jaen azpibatzerdeko kide izan zen, Jemein, Arbeloa eta Garteizekin (Tápiz 2002: 96), eta, garai bertsuan, EAJren Bizkaiko idazkaritza sortzeko batzorde batean ere egon zen, Jemein eta Bikuñarekin (Tápiz 2002: 156). 1938ko apirilean, EBBrentzako txosten bat idatzi zuten Jemeinek eta Estévezek, Frantziako euskal errefuxiatuen lanjardueri buruz (Arrien & Goigoga 2002: 532). Jemeinen *Recuerdos del destierro 1937-1938* izeneko dokumentuan (SAF-PNV-388-04), 1937ko azaroan Estévez Baionako Sabin-Etxiako lehendakari zela azaltzen da. Miren Aretxabaleta, berriz, Luzio Aretxabaletaren —Euskal Ogasuneko idazkari nagusia—ren— senide zen (Gorriti 2002).

¹⁹ Izen horiek guztiak ageri dira —euskaraz— Karmele Erraztiren heriotza-oroigarrian (SAF-IRUJO-93-02), Cipriano Zenitagoiarena izan ezik, Karmele Errazti baino lehenago zendu baitzen.

²⁰ Anton Iralaren emaztea izan zen Begoña Estévez Aretxabaleta (Gorriti 2002). Senar-emazteen argazki bat dago Anasagasti *et al.*-en (2019: 489) lanean.

nagusia eta, 1937an, EBBko kidea²¹—, Javier Gortazar —Jaurlearitzako delegatua Baionan— edota José Amuriza —Ogasuneko idazkari nagusia—, kasurako. Jeltzale-tasunari lotuta, D. Manuel (Ortuzar) ere aipatzen du, adibidez, Erraztik, senarrak bidalitako berri labur bat dela eta.

1937ko azaroaren 15ean, urria eta azaroa bitartean egindako beste bidaia batetik bueltatu berritan, Jemeinek gutun bat bidali zion Jose Antonio Agirreri, bere orduko egoera azaltzeko eta laguntza eskatzeko. Erraztiren bost gutunen edukia —batik bat senitartekoei buruz egindako hainbat aipamen— hobeto ulertzen laguntzen du Jemeinek Agirre lehendakariari bidalitako gutunaren pasarte honek (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655):

Ya sabe Ud. cómo me encuentro en esta al servicio de la Delegación y del Partido, en todo lo que quieran mandarme. Yo dejé en Bilbao toda mi hacienda y parte de mi industria, que ha sido toda confiscada por el Gobierno de Franco, por Decreto aparecido en la prensa facciosa de allá. La mejor maquinaria de mi Taller fue llevada a Santander, por orden del Gobierno de Euzkadi, al evacuar la margen izquierda de la ría días antes de la toma de Bilbao. Tengo en Madrid para cobrar más de 180.000 pesetas, que el Gobierno de la República no me hace efectivas, a pesar de las gestiones de mi representante que se quedó allí y de la intervención, que agradezco, del amigo Irujo.

Estoy, pues, “crucificado” por el Gobierno de Franco, por el de Euzkadi y por el de España, en cuyas manos está todo mi capital. Yo no he podido ahorrar nada, porque no he cobrado lo que me debe el Gobierno de la República, y porque el de Euzkadi me obligaba a poner todo en cuentas corrientes, que ahora no me hacen efectivas.

Cuando el Jefe Superior de Sanidad Militar me reclamó, yo acudí abandonando mi Taller con evidente quebranto del mismo y de mis ingresos personales. Todo lo he dado por la guerra y por la Patria, viniendo aquí con unas pocas pesetas que consiguió cobrar en Bilbao mi hermano Cipri en los últimos días, costándole ello el no poder ya salir y ser recluso en la cárcel del Carmelo, donde se encuentra, según me dicen, en situación muy grave, con la creencia de un fatal desenlace.

Tengo también noticias de que mi Jefe de Taller, Iñaki Agirre (Deba), se encuentra igualmente en la cárcel, por no haber podido justificar dónde se evacuó la maquinaria.

Y ahora resulta que esas pocas pesetas que trajimos yo y mis cuñados Errazti y su familia, y mi hermana Mercedes, todos socios del Taller, se nos niegan por la Delegación, que bloquea nuestras cuentas, al cerrar la Caja desde el 15 de este mes.

Yo tengo en mi casa recogida a mi hermana Mercedes, con dos neños, uno de pecho, y una criada leal que no ha querido abandonarle en el destierro. Mi referida hermana dejó a su marido preso en Laredo y confiscada en Bilbao su tienda de tejidos. Tiene aquí una libreta de cuentas corrientes, con saldo de más de 50.000 pesetas, de las que no le han hecho efectivas ni un céntimo. Es decir, que teniendo suficiente dinero para vivir en esta, no puede hacerlo y tiene que acogerse a mí, que tampoco puedo sostenerla si mi situación no se resuelve.

Su cuñada, mujer de mi hermano Cipri, se decidió a ir a Bilbao, por si podía aliviar la situación de su marido preso, atendiendo a una llamada que consideraba de su

²¹ Santanderretik ebakuatu zuten Alfredo Ruiz del Castaño, 1937ko ekainaren amaieran, EBBko beste kide batzuekin batera (Arrien & Goigana 2002: 162). Nolanahi ere, Erraztik aipatutako «Ruiz del Castaño» (1.3a eta 2.1b) Guillermo Ruiz del Castaño alderdikidea ere izan liteke —besteak beste, Sabindiar-Batzaren sortzaileetakoa bat—.

deber de esposa. Y por ello, desde aquel mismo momento, le han dejado de pagar las decenas que le corresponden y que las dejaba para ayudar a mi hermano. [...]

Resulta, además, que yo contaba con una gratificación de 5.000 pesetas que me habían dado en una carta de crédito, pagadera precisamente en Francia, y ahora me la niegan, con el agravante de que en los primeros días de la pasada decena pude yo haber cobrado la parte correspondiente, como lo hicieron otros, de haberme encontrado en esta. Pero, por hallarme cumpliendo una orden del Partido, como Ud. sabe, sin sueldo, no pude presentarme y ahora se niegan a hacerme efectiva esa decena que han cobrado otros que se encontraban aquí. Es decir, que yo salgo perdiendo por todas partes, por haberme entregado al Partido.

Y es el objeto de la presente solicitar de Ud. me encuentre la manera de que yo pueda arreglar mi situación. [...]

Al reclamarme en Bilbao y al ordenarme salir de Santander, se me prometió toda la ayuda, que ahora no veo por ninguna parte, quedando mi familia destrozada, unos en la cárcel, otros prisioneros en Laredo, y otros aquí en la miseria, con los bienes confiscados y entregados al Gobierno de Euzkadi máquinas y dinero que ahora no podemos hacer efectivas.

Senideekin eta lagunekin lotutako berriez gain, egunerokotasuneko hainbat xehetasun azaltzen ditu Erraztik bere gutunetan: zer egin duen egunean zehar, zer bazkaldu duen, norekin egon den eta abar. Gertuko emakumeekin nolabaiteko ahizpata-sun-sare bat eraikita zeukala ere aditzera ematen du zenbaitetan: «Suspendo pues las chicas me esperan para ir al molino» (1.3d); «Yo estoy muy bien: por las mañanas hacemos lo que podemos y por las tardes vamos con la merienda al molino, a la playa de Ainhoa. Voy con las chicas, y Ángeles con sus 2 nenas; lo paso bien. Después de cenar tomamos el fresco de la noche, paseando por el pueblo» (2.1.a).

Halaber, gerra aurretik Parisera eta Lourdesera egindako bidaia batzuen berri ematen dute Erraztiren gutunek. Hauxe irakur dezakegu, adibidez, laugarren gutunaren pasarte batean: «Anda bien y distráete en París recordando a tu Karmele que te acompañará con el pensamiento, como lo hizo hace 17 años en persona. Me alegre que os venga bien pasar por esa hermosa capital y que disfrutéis, aunque sea a vuelo de pájaro, de sus bellezas» (4.1d); eta hauxe, bosgarrenaren beste pasarte batean: «De mi salida a Lourdes a tu encuentro, me agrada sobremanera; ya sabes cuánto me encanta ese rincón de los Pirineos, y cuántos gratos recuerdos tiene para nosotros» (5.1c).²²

Bestalde, Gerra Zibilaren garapenari buruzko berriek abertzaleengan eragindako etsipena ere jasotzen du Erraztik bere gutunetan: «Ayer al regresar de nuestro paseo,

²² Erraztik berak azaltzen du, 1911n eta 1950ean idatzitako artikuluan banatan, jeltzaletasunaren-entzat Lourdesek zeukan garrantzia (San Juan Manso 2025). Jemeinek, era berean, irailaren 11n Solesmesetik bidalitako gutunean, emaztearekin Versaillesera egindako bidaia aipatzen du: «El domingo por la mañana fuimos a Versailles y me acordé mucho de nuestro viaje». Horrez gain, Erraztirekin Pariseko zoor egindako irteera ekartzen du gogora, 1937ko urriaren 31n Parisetik igorritako postal batean: «Hoy hemos pasado la tarde en el Parque Zoológico. Contaré de palabra. Yo solo me acordaba de los osos a los que dimos de comer pasteles *il-y-a longtemps*. Gomutetan zara?». Orobat, 1937ko azaroaren 2an Parisetik bidalitako beste posta-txartel batean, xehetasun hau aipatzen du Jemeinek —bere horretan ematen dut Jemeinen testua, zuzenketarik gabe—: «Je me rappel quand tu aviez acheté, il y a longtemps, un façon d'origine de Coty, et je t'ai acheté un outre. ¿Combien coûte ça? N'importe pas. C'est pour toi et je suis très heureux».

nos anunciaron la caída de Santander. Anuncio nada agradable, que nos confirmaron los cohetes de Dancharinea» (2.1.b).

1.4.2. *Jemeinen misioa*

1938ko ekainean, EAJk Euzko-Anaitasuna sortu zuen, Angeluko Villa Eндararen beheko solairuan. Bartzelonatik heldu berria zen Elias Etxeberriak zuzendu zuen euskal errefuxiatuei laguntzeko erakunde hori, Jemeinen laguntzarekin eta Euskal Ogasunetik Eliodoro de la Torrek zuzenean helarazitako diruarekin (Jiménez de Aberásturi 1999: 40-43). Nolanahi ere, Euzko-Anaitasuna sortu baino lehenago hasi zen euskal errefuxiatuentzako laguntza-sarea ehuntzen, 1936an bertan, Gipuzkoa Francoren armadaren mende geratutakoan (Astigarraga 1989; Sanz & Álvarez 2010: 145-149). Frankistek Bizkaian aurrera egin ahala, handituz joan zen Frantzia zehar sakabana-tutako euskal herritarren kopurua, eta, horiei guztiei laguntzeko asmoz, EAJren misio batean parte hartu zuen Erraztiren senarrak, 1937ko abuztua eta iraila bitartean.

Misio horretan, Jemeinek beste hiru lagun izan zituen bidaide: Luis Astorki medikua —La Roseraieko sendagileetako bat; bere azken gutunean aipatzen du Erraztik (5.1.d)—, Cándido Arruabarrena auto-gidaria eta Mitxelena apaiza —ziurrenik, Alberto Mitxelena—. ²³ Jemein-Errazti senar-emazteek beren gutunetan aditzera ematen dutenagatik, EAJko kide batzuek gertutik jarraitu zioten misio horren garapenari, eta badakigu Manuel Ynchaustik ere jaso zituela Jemeinek idatzitako txostenak (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655). ²⁴

1.4.3. *Compañía Naviera Amaya S.A. ren akzioak*

1937ko abuztuan, ondasun gehienak galduta edo blokeatuta zeuzkaten Jemein-Errazti senar-emazteek. Bai Jemein bai Errazti Compañía Naviera Amaya S.A. zela-koko akziodun ziren, eta, Jemeinek bidaia egin artean, beren akzio horiek ez galtzeko eginahalean aritu ziren; gutunetan, beraz, gai horren gainean Ainhoara heldutako albisteen berri ematen dio Erraztik senarrari, eta Jemeinek beharrezko baimenak bidaltzen dizkio emazteari, kanpoan dagoen bitartean Errazti beraren izenean jardun dadin.

Constantino Zabalak —Jose Antonio Agirreren emazte Mari Zabalaren aitak— sortu zuen Compañía Naviera Amaya S.A. izenekoa, xx. mendeko 10eko hamarkadan. ²⁵ 1937ko abuztuan, Constantino Zabala eta haren seme Manuelek bilera batera deitu zituzten konpainiako akziodun guztiak, frankistek akzioak konfiskatu baino

²³ Informazio Zerbitzuko buru José (Pepe) Mitxelenaren anaia zen Alberto Mitxelena, eta Clément Mathieu monsinorearen —Daxeko apezpikuaren— kolaboratzailea (Jiménez de Aberásturi 1999: 295). Hazparnekoa zen Mathieu, eta, besteak beste, *Gure Herriako* zuzendaritzako kide izan zen; 1960an, berak eman zuen Agirre lehendakariaren hileta-elizkizuna (Jiménez de Aberásturi 1999: 84-85).

²⁴ Jemeinen mezuei eta misioari buruzko datu gehiago emateko asmoa dut, beste artikuluko batean.

²⁵ Cf. *Aunamendi Entziklopedia* [online], “Zabala, Constantino”. Eskuragarri hemen: <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/zabala-constantino/ar-144607/> (2025-04-18). Abuztuaren 23an Constantino Zabalak Karmele Erraztiri bidalitako gutun batek —ikus beherago— Compañía Naviera Amaya S.A. ren logoa dauka. Bertan, konpainiaren datu hauek ageri dira: «Bilbao Apdo. n. 281»; «Dirección telegráfica: Zabalari»; «Teléfono n.º 11471».

lehen beharrezko neurriak hartzeko asmoz.²⁶ Bilera hori abuztuaren 28an izan zen, Espainiako Kontsulatuko Merkataritza Ganberaren Baionako egoitzan. Zabalatarrek Bilboko bulegoan utzi omen zuten akziodunen zerrenda,²⁷ eta, hori dela eta, bilera baino lehen, akziodunei idatzi zieten, galdetuz ea bakoitzak zenbat akzio zituen. Abuztuko egun horietan Jemein kanpoan zegoenez, Constantino Zabalak Jemeinen ahalorde bat eskatu zion Erraztiri, Errazti edo Zabala bera Jemeinen eskuorde gisa jardun zitezten bileran. Senarrari bidalitako hiru gutunetan (1.4b, 2.1c, 3.1a), beraz, Amayako akzioen inguruan hitz egin zion Erraztik, eta emazteak eskatutakoari erantzuten saiatu zen Jemein. Hona hemen, taula batean laburbilduta, Amayako akzioen inguruan zabalatarrek eta Jemeinek bidalitako mezuak (SAF-PNV-227-01):

3. taula

Compañía Naviera Amaya S.A.ren akzioen harira zabalatarrek eta Jemeinek bidalitako mezuak

Data	Igorlea	Hartzailea	Euskarria eta zenbait jakingarri
1937-08-12	Manuel de Zabala	Carmen Errazti de Jemein	Gutuna [ES]. Zabalak eskerrak ematen dizkio Erraztiri abuztuaren 9ko gutunagatik eta senar-emazteen akzioei buruz bertan ematen dizkion xehetasunengatik.
1937-08-23	Constantino de Zabala	Carmele E. de Jemein	Gutuna [ES]. Senarra kanpoan dela jakin du Zabalak. Erraztiri eskatzen dio senarrak gutun bat idatz dezan, beste norbaiti beraren izenean jarduteko baimena eman. Jemeinek ikusten badu gutuna ez dela garaiz helduko, bidal dezala baimena telegrafoz.
d.g.	Constantino de Zabala	Karmele de E. de Jemein	Gutuna [ES]. Ahalorde-eredu bat bidaltzen dio Erraztiri, senarrari helaraz diezaion, hark Erraztiren izenean edo Zabalarenean sina dezan. ²⁸
d.g.	Ceferino Jemein	Constantino Zabala	Telegrama baten zirriborroa [ES]. Jemeinek baimena ematen dio Erraztiri, beraren eskuorde moduan jardun dezan.
1937-08-28	[Ceferino] Jemein	Julián Estévez	Telegrama [ES]. Jemeinek baimena ematen dio Erraztiri, bileran Erraztik beraren eskuorde moduan jardun dezan.

²⁶ Datarik gabeko gutun batean —ikus beherago—, zera esaten dio Constantino Zabalak Erraztiri: «El tiempo urge y de lo que se trata es de evitar que en el peor de los casos tomen en Bilbao el acuerdo de confiscarlas u otros acuerdos que modifiquen los estatutos para conseguir lo propuesto».

²⁷ «Como a la salida de Bilbao dejamos en la oficina la lista de los accionistas, es por este motivo el que tenemos que andar molestando a los accionistas» idatzi zion Manu Zabalak Karmele Erraztiri, abuztuaren 12ko gutun batean —ikus beherago—.

²⁸ SAFeko «PNV-227-01» karpetan, ahalorde baten kopia gorde da, Jemeinen izena eta abuztuaren 23ko data arkatzez idatzita dituen.

1.4.4. *Idazketaren zertarakoa*

Jemein kanpoan zegoela, senarraren eskutitzak nahiz postalak irakurtzea poz-tasun-iturri bilakatu zen Erraztirentzat, Erraztik berak bere gutunetan adierazten duenez: «Muchas ganas tengo de recrearme con tu correspondencia, pues ya sabes que los días son muy largos sin ti, pero si no puedes largo, escíbeme cortito; una tarjeta del hotel donde pares, no es mucho pedir ¿verdad, laztantxu? Y para mí será mucho-mucho» (1.3c); «Un rayo de alegría ha inundado mi alma al recibir una tarjeta tuya llena de buenas noticias» (1.3d); «Hoy 25, mayor alegría: me he reído y todo con tu carta» (1.4b); «Bien, laztantxu mío, así te quiero yo, un pequeño recuerdo, unas líneas no te cuesta mucho trabajo y para mí es una grande, una grandísima satisfacción» (4.1a); «Nueva y grande satisfacción. Tu carta escrita ayer 2 en ese Grand Hôtel de Yvetot acabo de recibir; parece que hasta el correo quiere darme esta magnífica, ni sé lo que digo, legítima alegría y llega cada vez más pronto» (5.1a).

Beste adibide hauek erakusten dute, halaber, Erraztik eguneko edozein momentu libre baliatzen zuela senarrari idazteko: «Hemos terminado de secar el fregado y continuo» (1.2a); «Como tenía sueño y no podía dormir, he empezado esta carta» (3.2a); «Aprovecho un momento antes de comer y te escribo» (5.1a). Izan ere, senarrari idaztea —eta idatzitako hori irakurtzean senarrak pentsatuko edo egingo zuena irudikatzea— bizitzeko akuilu eta senarrarengandik hurbilago sentitzeko bide bihurtu zen, nolabait, Erraztirentzat: «Ayer sábado espero te esperarían mis dos cartas [...] y todo el día te tuve en mi pensamiento, más aún que otros días y (casi me parece imposible, pues tú llenas todas las horas de todos los días y aún algunas de las noches), porque veía la satisfacción que te produjeron mis cartas» (3.1.a); «Así te podré escribir todos los días aunque no te diga más que tontearías; pero ya sabes que entre tú y yo no hay tonterías ni cosa que se le parezca, pues todo lleva un sello de amor, cimentado en el amor de Dios. Así pues, te escribiré y con ello pasaré un rato bien agradable y tú también» (3.2a); «Keperintxu laztana, ¿quiero yo algo más que eso en tu ausencia? ¿Hay para mí mejor trabajo y mejor distracción que esa? Escribirte y escribirte, te escribiría todo el día, pues como ves dejo mi pluma que corra sin preocuparme para nada del estilo ni de la forma; el corazón manda, y yo le dejo que diga en el papel todo lo que él quiere, pues así me hago la ilusión de que estoy hablando contigo, y tú me oyes, pero sin distraerte y decirme que sí cuando es que no» (3.2b).

1.4.5. *Gutunen hizkuntzaz*

Hizkuntzari dagokionez, azpimarragarria da Erraztiren gutun guztiak gaztelaniaz idatzita egotea, Jemeinek bidalitako mezu gehienak bezala. Biek ala biek behin eta berriro baieztatu zuten oso garrantzitsua zela euskara ikastea eta euskaraz bizitzea; prentsa abertzalean Erraztik argitaratutako lehen artikuluan, adibidez, ezinbestekotzat jotzen zuen euskararen salbazioa aberriaren salbazioa erdiesteko —«¡Vascos! ¿Queréis salvar vuestra Patria? ¿Sí? Pues salvad primero vuestra lengua» (E. tar K. Euzkera'ren aldez. Fausta nueva. *Aberrri* 1907-10-5)—, eta, orobat, honela adoretu zituen Euzko-Gaztediko kideak euskara ikastera, EABko lehendakari gisa

1922an emandako hitzaldi batean (Euzko-Gastedija'n "E.A.-B"ren lendakariaren euzkel-itxeikixuna. *Aberti* 1922-10-21):

Jayotzetik euzkeldun diranak eztakije zelako ogasun ederra dauken Euzkerea jakitiaz; baña neronek bai-dakit ogasun ori lortuteko zelako alegiñak egin biarr-ixan do-dazan: orregatik maitiago dot nik Euzkerea, amaren magalian ikasi eben batzuk baño geyago. Zerorrek be, iñoz ikasten ba-dozube, atsekabez lortuten diran gauzak maite ixaten diran garraz, maite-ixango dozube.

Ostera, baña, ez uste ixan Euzkerea ikasi-eziña dala, askok esaten daben lez. Euzkerea ikasteko abertzaletasuna bakarrik biarr-da.

Eta orixe da neuk zuberi eskatzen dautzubedana: Euzkerea ikasteko biarr dan beste abertzaletasuna euki dagixubela.

Gerraren ondoren ere, euskararen aldeko hainbat artikulu argitaratu ziren aldizkari abertzaletan (Barandiaran 2024);²⁹ *Azkatasunaren* hasierako zenbakietan, adibidez, behin eta berriro egin zuten euskara erabiltzearen aldeko deia, eta, independentzia lortzeko, zenbaitek ezinbestekotzat jo zuten euskara nazio-hizkuntza izatea (Barandiaran 2024).³⁰ Era berean, *Alderdi* aldizkariaren lehen bi urteetan (1947-1948), aldizkariaren % 12 bete zuten, batez beste, euskarak, eta haren ezinbestekotasuna azpimarratzen zuten artikuluak argitaratu ziren (Barandiaran 2024); «Euzkadi Euzkaldun ezpada, ezta Euzkadi» baieztatu zuten, kasurako, «Abertzaleok eta Euzkera» izeneko artikuluaren egileak (*Alderdi* 15 [1948-06]. 12-14). 1949tik aurrera, euskarak espazio are handiagoa bete zuten *Alderdi*n,³¹ eta, 1949ko martxoko alean *Amandarro* ezizenarekin sinatutako artikulu batean, esaterako, honela jardun zen Jemlein (1949) euskarak izan beharreko lekuaz:³²

Ludiko erri guztijetan, eta aro edo gixaldi orotan jazo dan gauza berbera da. Ele bat beste ele baten azpijan indarrez jausten danian, edota, erri bat beste erri batek azpiratuba danian, edota, erri azpiratzalliak bere elia nagusitzat jartzen dau ta azpiratubena ostendu, jarki ta erail. [...]

¿Zelako ondoreak [...] atara biar doguz guk? Alegin gitxi egin biar dogu ondorek atarateko, Arana-Goiri'tar Sabin'ek atarata bai-doguz. Ona emen zer esan euskun: «Euzkerea jagi ta bixi daitetzat, gauza bi batera nai-ta-ezkuak dira: Bixitzarako biarrezkua egitia, bere erri-barru; eta biar orrek berorrek betetzeko gai edo duin egitia». [...]

Orra or, argi ta garbi, gure egin-biarra.

Aurrerago ere euskaraz egitearen alde eta euskarazko terminologia adostearen alde agertu zen Erraztiren senarra. Horren adibide da zazpi urte geroago —*Belandia* ezize-

²⁹ Torrealdaik (1997: 105) 1876-1935 urtealdiko euskal aldizkariaren «ezaugarri batzuk» seinalatzen ditu, eta hauxe adierazten du euskarak garai hartako aldizkarietan zeukan presentziari dagokionez: «Euskararen presentzia aldakorra da batetik bestera, ehuneko 5etik ehuneko 100era. Elebidunak dira gehienak, eta, zoritxarrez, euskararen presentzia ez da bakarrik urria baizik eskasa».

³⁰ «Es fundamental, para conseguir nuestra independencia, la implantación del euzkera como lengua nacional. [...] Un patriota sin euzkera es un patriota de... café. Sea quien sea» idatzi zuten, kasurako, Ikaslek aldizkariaren lehen aleko «Patriotas de... café» izeneko artikuluan (*Azkatasuna* I [1946]. 14).

³¹ Aldizkariako bigarren editoriala, adibidez, euskaraz idatzi zen, eta, aldizkariaren aleren batean, artikuluen % 40 argitaratu ziren euskaraz. Euskararen presentziak beherantza egin zuten nabarmen 50eko hamarkadaren erditik aurrera (Barandiaran 2024).

³² Aranaren pentsamenduan euskarak zeukan lekuaren inguruan, ikus, adibidez, Iztueta (2003: 855-857).

narekin— *Euzko-Gogoarako* idatzitako beste artikulua bat; nolahi ere, testu horretan, Jemeinek (1956: 58-63) garbi esan zuen aberriaren salbazioak zeukala lehentasuna, euskararen salbazioaren aurretik:

Eundi erdi bat dala, nik euzkerearen alde diñardut, aletin-alegiñez ta nekiaren-nekez. Irakurten ondo dakit eta idazten naiko ondo. Beintzat nire irakurlerik askok ori esaten dauste. Baiña euzkeraz parra-parra itz egiten... gaitz.

Orraitiño, enaz lotsatuten. Eztaust iñok ukatuko Sabin ixan zala euzkereari bulzada aundijena emon eutsona. Argi eta garbi Zaitegi jaunak Paris'en esan eban. Eta ez ikaratu; Sabin'ek ezaban euzkeraz parra-parra itz-egiten... gaitz.

Campión jauna be etzan euzkel-jakintzan makala. Bere izkinde edo eliztija (*Gramática de los cuatro dialectos vascos*) orain arte argitaldu diranen benagua da. Eta ez ikaratu; Campión jaunak ezin eban euzkeraz parra-parra itz-egiten.

Azketzi, baiña eredu aitatuten daskubezan atzerritar euzkeltzaliak, jakitun-jakin-tsubak ixan-arren, euzkeraz parra-parra itz-egiten dabeni nik eztot uste. [...]

Nik bai-dakit euzkeldun jatorrak euren kolkorako esango dabena: Belandia geyentsuba da, ao-berua dogu; naimen oneko euzko-erdeldunak, euzkeraz ikasteko gogoa dabena, biotzindu, bijozkatu egiten dauz, ta adoria kentzen dautze. Ez olakorik [...].

Geikerija da, ostera, ao-berokerija da [...] erdeldunei euzkerea erraza dala esatia. Euzko-erdeldunei esan biar dautsegu euzkerea euren aberriaren elia dala, euren guraso ta gurasuen gurasuaren elia dala, ta naiz gatxa dala, oso aberatza dalako alegiña egin biar dabela ikasteko. Baiña orretarako, geronek lagundu biar dautsegu maitero ta ikaspidiak emon eta alkartasuna gertatu. [...]

Euzkerea ezta gaizkatuko eun edo berreun erdeldun ikastiagaitik. [...] Aberrija, ba, azkatu biar dogu lenengo.

Onk eztau esan gura, bitartian eztogula euzkerearen alde ezer egin biar, ez; baiña lan au euzkeldunei batez-be dagokigu. [...]

Aberkide euzkeldun maitiak: itxi daiguzan betiko eztabaida gogaikarriak, erdeldunak dirala-ta, ta guazan danok batera, euzkeldunak eta erdeldunak, aberrija azkatzen, bein aberrija azkatuta euzkerea gaizkatuba ixango da-ta.

XX. mende hasieratik prentsa abertzalean euskararen alde argitaratutako artikuluek agerian uzten dute abertzale askok beren artean gaztelaniaz aritzeko joera zutela, eta, 1937an idatzitako gutunetatik ondoriozta daitekeenez, Jemeinek eta Erraztik ere ez zioten hizkuntza-ohitura horri ihes egin, gutun horiek idatzi zituzten garaian behintzat. Kontuan hartu behar dugu, hala ere, euskararen erabileraren kasuan, diskurtsoek eta praktikek ez dutela beti bat egiten: hizkuntza-ohiturak aldatzea ez da erraza, eta ohitura eta erraztasun faltak eragina izan ohi dute hizkuntza jakin baten erabileran.

1.5. Ondorioak

1. Erraztik 1937an senarrari idatzitako bost gutunek Bilboko EABko lehendakari izandakoaren figura eta testugintza sakonago ezagutzeko aukera ematen digute, literatur genero nagusietatik kanpoko testuetatik abiatuta.

2. Erraztiren eskutitzak gutungintzan ohikoa den hiruko eskemaren arabera egituratuta daude, eta orduko gorabeherekin lotutako gaiak nahiz Erraztiren egunero-kotasunaren xehetasunak dituzte, batez ere, hizpide.

3. Erraztiren gutunek haren biografia osatzen laguntzen dute, beste testu batzuetan ageri ez diren datuak aipatzen baitituzte. Horrez gain, Euskal Herriaren mikrohistoriaren parte bat ezagutzeko aukera ematen digute, nolabait, emakume baten ikuspuntutik: nola bizi ziren 1937an Ipar Euskal Herrira erbesteratutako errefuxiatuak, nola jakiten zuten elkarren berri, nola laguntzen zioten elkarri, nolako ahizpatasun-sareak eraikitzen zituzten emakumeen artean, etab.

4. Erraztiren gutunek erakusten dute, orobat, 1937ko abuztuan eta irailean idazketak balio handia izan zuela harentzat; izan ere, senarra kanpoan egon zen bitartean, Erraztik eguneko momentu libre oro baliatu zuen Jemeini idazteko, horrek senarrarengandik hurbilago sentitzen laguntzen baitzion.

5. Jemein-Errazti senar-emazteen hizkuntza-ohituren berri ere ematen dute Erraztiren gutunek; zehazki, erakusten dute, biek beren artikuluetan euskararen alde idatzitakoa gorabehera, elkarren artean gaztelaniaz aritzeko ohitura zutela, orduko euskaltzale askok bezala.

1.6. Bibliografia

- Alonso Carballés, Jesús J. 2007. «El primer exilio de los vascos, 1936-1939». *Historia Contemporánea* 35. 683-708. <https://doi.org/10.1387/hc.4117>
- Alvarez Uribe, Amaia. 2024. *Zuzi iraxegia. Euskal emakume idazleak eta literatura klasikoa*. Bilbo: Testu Zaharrak.
- Anasagasti, Iñaki, Jean Claude Larronde & Koldo San Sebastián. 2019. *Los años oscuros. El nacionalismo vasco en la posguerra. 1937-1946*. Irun: Alberdania.
- Arana Martija, José Antonio. 1993. *Julio Urkixo (1871-1950)*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.
- Arrien, Gregorio & Iñaki Goioigana. 2002. *El primer exilio de los vascos. Cataluña 1936-1939*. Barcelona & Bilbo: Fundació Ramon Trias Fargas & Sabino Arana Kultur Elkargoa.
- Askoren artean. 1988. *Jose Ariztimuño Aitzol. Biografía y rasgos mayores de su obra. Biografía eta bere ekintzaren alderdi nagusiak*. Donostia: Erein.
- Astigarraga, Andoni de. 1989. «Evacuaciones y exilios vascos». *Muga* 71. 30-37.
- Barandiaran Contreras, Miren. 2024. *Publicaciones periódicas del Partido Nacionalista Vasco (1939-1975)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- Camino, Iñigo & Luis de Guezala. 1991. *Juventud y nacionalismo vasco. Bilbao (1901-1937)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- [Errazti, Karmele] Etxakin. 1950. «Nire Eretxija». *Alderdi* 38. 13.
- Ezkurdia Arteaga, Gurutze, Karmele Perez Urraza & Begoña Bilbao Bilbao. 2024. «Miren Josune Ibaseta Mendizabal maistrak, sendia oinarrian, emakumeen prestakuntza, euskara eta aberria ardatz». In Luis M. Naya Garmendia (koord.), *Pauli Dávila. Euskal Herriko hezkuntzaren historiaren bidezidorretan argi*, 79-117. Madril: Delta.
- Goikoetxea Agirre, Nekane. 2022. *Tene Mujika emakumea. Pizkundetik ahanzturara. XXI. mendetik ateratako postargazkiak*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.
- Gorriti, Iban. 2002. «El cariñoso legado humano de una bilbaina de mundo». *Deia* 2002-02-21. <https://www.deia.eus/bilbao/2021/02/02/carinoso-legado-humano-bilbaina-mundo-1986412.html> (2025/04/18).
- Iztueta, Paulo. 2003. «Sabino Arana eta bere eragina Euskal Pizkundean». *Euskera* 48(2). 850-930.

- Jemein, Keperin. 1933. *Las bellezas de Aralar*. Bilbo: F. Zubiri y Cia.
- Jemein, Keperin. 1935. *Biografía de Arana-Goiri'tar Sabin e Historia gráfica del nacionalismo vasco*. Bilbo: Editorial Vasca.
- [Jemein, Keperin] Amandarro. 1949. «Euzkeraz irakurten eta idazten ¿ete dakizu?». *Alderdi* 24 13. 19.
- Jemein, Keperin. 1952. «Laburrkiro». *Euzko-Gogoa* 3(3/4). 25.
- [Jemein, Keperin] Belandia. 1956. «Euzkel-Ikaskintza», *Euzko-Gogoa* 7(5/6). 57-63.
- Jiménez de Aberásturi, Juan Carlos. 1999. *De la derrota a la esperanza. Políticas vascas durante la Segunda Guerra Mundial (1937-1947)*. Oñati: Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundea.
- Jiménez de Aberásturi, Juan Carlos & Rafael Moreno Izquierdo. 2009. *Al servicio del extranjero. Historia del Servicio Vasco de Información (1936-43)*. Boadilla del Monte: A. Machado Libros.
- Lamikiz, Xabier, Manuel Padilla-Moyano & Charles Videgain. 2015. «Aitzin-Solasa». In Xabier Lamikiz, Manuel Padilla & Charles Videgain. *Othoi çato etchera. Le Dauphin itsasontziko euskarazko gutunak (1757) (Lapurdum, Zenbaki Bereziak 2)*, 9-13. Baiona: Iker. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2531>
- Larrañaga, Policarpo de. 1978. *Emakume Abertzale Batza. La mujer en el nacionalismo vasco*, 1.-3. lib. Donostia: Añamendi.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2015. «Le Dauphin itsasontziko gutuneria (1757) edo euskaren historia behetik». In Xabier Lamikiz, Manuel Padilla & Charles Videgain. *Othoi çato etchera. Le Dauphin itsasontziko euskarazko gutunak (1757) (Lapurdum, Zenbaki Bereziak 2)*, 45-77. Baiona: Iker. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2553>
- Padilla-Moyano, Manuel. 2022. «Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays. Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzailearen bizitza eta gutunak». *ASJU* 56(2). 245-302. <https://doi.org/10.1387/asju.24116>
- Perez Urraza, Karmele, Begoña Bilbao Bilbao & Gurutze Ezkurdia Arteaga. 2022. *Emakumeak aberria eginez*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- San Juan Manso, Enara. 2025. «Karmele Erraztiren testuak: corpus osatua eta azalpen laburra». *ASJU* 59(2). 163-193. <https://doi.org/10.1387/asju.27563>
- Sanz Goikoetxea, Eneko & Óscar Álvarez Gila. 2010. «Entre dos guerras (1936-1940)». In Josu Legarreta Bilbao (zuz.), *Delegaciones de Euskadi (1936-1975). Antecedentes históricos de los siglos XVI al XIX, origen y desarrollo*, 99-154. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.
- Tápiz, José María. 2002. *El PNV durante la II República (organización interna, implantación territorial y bases sociales)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- Torrealdai, Joan Mari. 1997. *Euskal kultura gaur. Liburuaren mundua*. Donostia: Jakin.
- Ugalde Solano, Mercedes. 1993. *Mujeres y nacionalismo vasco. Génesis y desarrollo de Emakume Abertzale Batza (1906-1936)*. Bilbo: UPV/EHU.
- Zabala Agirre, José Ramón (zuz.). 2007. *Non zeuden emakumeak? La mujer vasca en el exilio de 1936*. Donostia: Saturrarán.

2. Karnele Erraztik senarrari idatzitako gutunak³³

1

[1a] Ainhoa, 22 de agosto 1937

Neure Keperintxu kutun-kutuna:

Hace media hora he recibido unas pocas líneas, que dicen mucho a mi corazón. Tu tarjeta fechada el 18 en Tours ha llegado hace pocos minutos y me ha llenado de alegría.

La de Julián llegó anteayer a Mimosas,³⁴ pero no la vi hasta anoche, y, como no estaba muy segura de la dirección que confiando en su memoria me daba Julián, no te he escrito.

Espero me avisarás con alguna anticipación a dónde debo escribirte, porque de lo contrario mis cartas se convertirán en periódicos que te mandaré ^[1b] dentro de un sobre para que te alimentes de su lectura durante varios días.

Hoy te escribo como ves al buen tun-tun, para que cuando reciba la que me prometes,³⁵ si me mandas señas, aprovechar el primer correo. Como sé cuánto te interesas por nuestros amigos, te daré una buena noticia. Julián salió anoche para Bordeaux al encuentro de Miren. Ya era hora. ¡Cuánto ha sufrido el pobre! Ayer [por la] mañana fui con él a Bayona; yo para continuar viaje a Ciboure. En el autobús me dijo: «Karnele, si algún día no vengo por la noche, será que he ido a Bordeaux; le advierto para que lo sepa». «¡Ojalá sea hoy mismo!», ^[1c] le dije más o menos; «de todos modos, yo creo que ya no tendrá Ud. que esperar mucho». Ayer de vuelta de Bayona, vine sola. Julián no se presentó a la hora, y pensé: «¿Habrá tenido noticias?».

Efectivamente. Cuando llegué a casa, salió a mi encuentro y me dijo: «María ha salido ya de Santander», y vino a nuestra sala-dormitorio a contármelo. «Esta tarde», me dijo, «ha llegado Taramona en el avión y me ha dicho “María ha salido ya de Santander”»; yo no le he creído, porque he pasado un día horrible; las noticias que venían de todas partes eran que Santander caería hoy en poder de ellos, así que yo estaba como loco, y no podría creer lo que Tara^[1d]mona me decía; mi incertidumbre era tal, que no sabía qué hacer, pero he decidido esperar a ver el contenido de la valija.

La noticia me ha sido confirmada por una carta de Julen, léala Ud.; entretanto voy a cenar un poco y salgo en el tren de las 11 de la noche para Burdeos, porque no sé dónde desembarcará y quizás tenga que esperarle algunos días».

³³ Erdal hitzen orto(tipo)grafia (*Agosto > agosto, 1.937 > 1937, líneas > líneas, cojeré > cogeré, ú hotel > u hotel, gozes > goces...*) eta puntuazioa gaur egungo arauetara egokitu ditut. Gutunetan ageri diren euskal hitz bakaneñ dagokienez, berriz, dagoeneko erabiltzen ez diren ikur grafikok gaur egungo ikurren arabera transkribatu ditut (*agur > agurr...*).

³⁴ Baionako avenue Cardinal Lavigerieko 8. zenbakian zegoen Villa Mimosas. Bertan zabaldu zuen EAjk Ipar Euskal Herriko lehen bulegoa (Astigarraga 1989: 30), eta, 1937ko abuztuaren 18an, bertara bidali zion Jemeinek Estévezi postal bat (SAF-PNV-227-01).

³⁵ «Bijarr luzaruago», esaten dio Jemeinek, abuztuaren 18an Toursetik bidalitako postalean.

Julen le decía: «Ama salió el 19 de Santander. Estuvo hablando con Eliodoro, y salió en buenas impresiones de la entrevista. Nosotros estamos muy bien, etc., etc.». Una carta llena de buen humor, como de joven de 20 años, que no tiene ninguna inquietud. ^[2a] A Julián le confortó mucho esta carta. Era cierto que Miren estaba ya camino de Francia, y ellos quedaban rodeados de graves peligros, pero con ánimo sereno.

Como no tenemos *domestique*, voy a freír las patatas para comer; hoy, como es domingo, tenemos buen *bouillon* y ternera con patatas fritas.

Hemos terminado de secar el fregado y continúo.

Así pues esperamos que pronto llegarán a Ainhoa los dos, y me alegro muchísimo.

Como te he dicho antes, ayer fui a Ciboure. Salí de aquí a las 7 de la mañana y llegué a las 9 y ½. Jeanne me esperaba en la estación. ^[2b] Estuvo muy cariñosa conmigo y me colmó de atenciones.

Fuimos a casa, charlamos con su hermana, a quien también conocía, y fuimos a visitar a las monjitas. En ese momento no había más que una de mi tiempo, y ella estaba en la iglesia. Aprovechamos para hacer una pequeña visita a Jesús y saludar a ella.

Quedó muy agradecida de mi visita. Después fuimos a casa a comer. Comimos las tres solitas; mejor dicho, las dos, pues su hermana aunque nos acompañó todo el tiempo, no probó nada, pues ayer estaba a dieta rigurosa. Charlamos largo y tendido ^[2c] como buenas amigas que se compenetran. Ahora te voy a contar el menú. Una sopa muy rica de huevo. Salchichón, mantequilla y melón. Redondo asado con *haricots verts*. Ensalada (a mi gusto y al suyo). Flanes, comimos a cada dos, quesos y uvas (de no comerlas se me olvidaba hasta escribir). Café puro, muy rico, y *char-treuse*. ¿Qué te parece? ¿Verdad que Jeanne es muy simpática y muy buena? Me dijo sentía mucho que no hubiéramos ido los dos, antes de tu viaje; yo le prometí hacerlo cuando vuelvas y también cuando ^[2d] venga Miren.

Esto les satisfizo mucho y espero cumplirlo.

La sobremesa duró hasta las cuatro de la tarde. Después fuimos a Saint-Jean-de-Luz; visitamos a las del Hotel Euskalduna,³⁶ paseamos por la pérgola y muelle, tomamos un helado de Chantilly, y cogí el tren de las 6 y 13; corrí un poco para llegar al autobús, y llegué a Ainhoa sin novedad.

Aquí la grata noticia de Julián y dos cartas: una de Merceditas, casi tan larga como esta mía, y otra de Bernarda, la hija del ama, la de Vista Alegre.

^[3a] Esta acaba de llegar a Bayona y se encuentra en el Refugio³⁷ con su hija Elenita. Le escribiré a Ruiz del Castaño enviándole la carta y para que, si es posible, resuelva sobre el asunto que interesa.

Mercedes me cuenta llena de satisfacción tu visita, su comida con vosotros, tu entrevista con Miren Karmele y Keperintxu (veo que los aires de Francia no te han hecho ningún efecto en cuanto a la memoria: gracias que te acordaste de Avelina). Des-

³⁶ Jiménez de Aberásturi & Morenok (2009: 144) Donibane Lohitzuneko «Hotel “Euskaldunak”» aipatzen dute.

³⁷ Baionako Ancien Hôpital Militaireri esaten zioten «Refugio». 1936-1938 bitartean, bertan hartu zuten aterpe milatik gora euskal errefuxiatuk (Astigarraga 1989: 30; Jiménez de Aberásturi 1999: 8).

pués me habla de la situación de Cipri, confirmada por cartas recibidas; también me habla de Enrique y Felisa. Mañana le contestaré, porque hoy estoy escribiendo más que un escribano, pero lo hago muy conten^[3b]ta, porque sé que mi Keperintxu se alegrará mucho. ¿Verdad que sí, kutuntxu?

Y ahora vamos a tu tarjeta. No te puse peine;³⁸ ya lo sabía, pues antes de cinco minutos me di cuenta. Estuve pensando dónde ponértelo, y se conoce que, distraída, lo volví a su sitio.

La carta de Juanito no la has encontrado;³⁹ ya lo sabíamos porque su hija se lo escribió. ¿No la tendrás en algún bolsillo? Porque yo te vi cogerla. Mañana marchará Juanito a Barcelona. El jueves al mediodía fui con él a Bayona; él arregló su pasaporte, y yo compré un sombrero verde.

Tanto escribir se me termina la tinta, pero como tengo dos plumas, continuaré^[3c] con la otra. «Bijar luzaruago».⁴⁰ Así me dices y así lo espero. Muchas ganas tengo de recrearme con tu correspondencia, pues ya sabes que los días son muy largos sin ti, pero si no puedes largo, escíbeme cortito; una tarjeta del hotel donde pares, no es mucho pedir ¿verdad, laztantxu? Y para mí será mucho-mucho. Cuando vengas, ya me contarás todo lo que te acuerdes.

Todos los días en la misa y el rosario pido a Dios, para que andéis bien y sin tropezos. Ya son 6 días que os fuisteis, 6 menos que faltan para el regreso; cada uno que pasa lo dejo pasar sin ninguna pena, pues es uno más que me acerca a ti. ^[3d] Suspendo hasta mañana por si llega la tuya. Y la tuya no ha llegado hoy 23. ¿Será mañana? Quiéralo Jaungoikua. En cambio he recibido carta de José Mari y también de Agustín. Te la mando aparte. José Mari (suspendo pues las chicas me esperan para ir al molino).

Hoy 24 continúo. Un rayo de alegría ha inundado mi alma al recibir una tarjeta tuya llena de buenas noticias.⁴¹ Continúas estupendamente (de satisfacción no acierto a escribir una palabra), y con éxito en vuestras visitas. Mucho, mucho me alegro, y que yo os vea llegar tan satisfechos, después de cumplida vuestra misión. ^[4a] Pero yo sigo sin poder comunicarme contigo. ¿Dónde paran esos *piraos* a quien me dijiste podría enviar mis cartas para que te las entregaran a la llegada a algunos refugios? En fin, esperaremos a que llegue Julián a ver si me puede dar alguna dirección.

Como te decía, José Mari me acusaba recibo del dinero que le mandé para repartir, y también me decía podríamos dirigirnos a Elisa y D. Jaime, para interesarles por Cipri. Él ya había escrito a Elisa. Y se lo comuniqué a Mercedes, por si a ella le parecía servirse de ellos.

Juntamente con tu tarjeta de Solesmes, me ha venido carta de Enrique; ya llegaron a Graçay, están bien todos, pero todavía no tienen casa, porque ^[4b] el dueño de la que les destinaban está ausente.

³⁸ «Etzeustan orrazirik ipini ta bat erosi biarr», esaten dio Jemeinek abuztuaren 18ko postalean.

³⁹ Hauxe idatzi zion Jemeinek abuztuaren 18ko postalean: «Jon'en idazkiya ezto bilatu».

⁴⁰ Abuztuaren 18ko postalaren azken hitzei egiten die berriro erreferentzia Erraztik: «Bijarr luzaruago. Ordurarte laztan gozo-berua agurr. Keperin».

⁴¹ Abuztuaren 22an Jemeinek Solesmesetik bidali zion postalaz ari da Errazti. Hauek dira postal horretan idatzitako lehen hitzak: «Mí queridísima Karmele: Continuamos estupendamente, y con éxito en nuestras visitas. Hoy paramos en Solesmes, donde está la famosa abadía de benedictinos, que cantan el gregoriano lo mejor del mundo».

Hoy 25, mayor alegría: me he reído y todo con tu carta.⁴² Mañana te contestaré pues quiero alcanzar el correo. Te mando los papeles que me ha mandado Zabala,⁴³ y remíteme urgentemente el poder por 54 acciones; las otras 20 las dejo a mi nombre, pues no sé fijo cuántas están al mío; pienso acudir a la Junta, el sábado próximo; firmalo con fecha 23.

Por si pasas por este refugio:
Rue Fontainebleau
Ancienne École de Mines
Saint-Etienne (Loire)

Interésate por Paca Iturriaga, está con 2 hijas, 1 hijo y 1 nieto. Es tía de Ángeles, la mujer de Juanito, el hermano de Julián.

Sigue dándome direcciones.

Hasta mañana, mi queridísimo Keperin, o hasta dentro de unas horas. Te abraza, te besa, te estrecha contra su corazón y te ama y amaré siempre tu

Karmele

Julián y Miren no han llegado todavía.

2

[1a] 26 de agosto 1937

Mi amadísimo Keperin:

Como te prometí continúo mi carta. Esta no será larga, pues quiero coger el correo de las 7 y ½; y deben ser cerca de las 7.

Hoy hay misa en la capela, pero no voy porque tendría que ir sola y no me agrada.

Yo estoy muy bien: por las mañanas hacemos lo que podemos y por las tardes vamos con la merienda al molino, a la playa de Ainhoa. Voy con las chicas, y Ángeles con sus 2 nenas; lo paso bien. Después de cenar tomamos el fresco de la noche, paseando por el pueblo.

[1b] Ayer al regresar de nuestro paseo, nos anunciaron la caída de Santander. Anuncio nada agradable, que nos confirmaron los cohetes de Dancharinea.

Julián y Miren llegarán hoy. Jayo dice en una tarjetita que esperaba embarcar el 23 en el Habana. ¿Joaquín qué hará? Si sé algo, ya te avisaré.

⁴² Abuztuaren 24an Jemeinek Rennesetik idatzitako gutunaz ari da Errazti. Besteak beste, pasadizo barregarri honen berri ematen dio gutun horretan senarrak: «Nos llevamos todos muy bien. El cura nos dice la misa todos los días y comulgamos los tres. Arruabarrena ayuda, pero hoy, como estaba desde muy temprano en el garaje, me ha tocado hacerlo a mí, con el libro en la mano. Ya te figurarás lo azarado que he estado, pues nunca me he visto en otra. He dado la mar de tropezones, pero el cura me ha dicho que he estado bien. Yo sé que no, porque me he comido algunas contestaciones y a pesar del libro no sabía por dónde andaba. Pero hemos quedado en que él nos va a simular una misa en el hotel y nos va a dar una lección de fonética del latín, para que nos turnemos los tres ayudándole».

⁴³ Constantino Zabalak Erraztiri bidalitako ahalordeaz ari da —ikus gorago §1.4.3—.

De los chicos no sabemos todavía nada.

Hemos recibido el llamamiento para presentarnos al examen.⁴⁴ Ayer tarde estuve con el Alcalde; será el sábado, pero, como espero que Julián irá, llevará una tarjeta diciendo tu ausencia.

Ayer llamé por 2 veces a Ruiz del Castaño y no pude hablar con él. ^[1c] Necesitaba saber dónde te encuentras, para que me mandases el poder⁴⁵ por telegrama para representar las acciones Amayas que están a tu nombre.

De tu carta poco te diré, pues los minutos corren y, como no te escribiré hasta nueva dirección, no quiero perder el correo.

Veo que has perdido lo menos importante y haces esfuerzos por cuidar tu maleta. Ya sé que para tí eso es un gran trabajo, pero, como yo no te lo puedo hacer...⁴⁶

Solesmes es encantador, pero esta guerra no sé si nos permitirá verlo juntos. ^[1d] Pero como tú ya lo has visto, ya me contarás, cuando vengas.⁴⁷

Para hoy supongo habrás aprendido a ayudar a misa. ¿No recuerdas que al regreso de Aralar empezaste a apren[der] hace no sé cuantos años?⁴⁸

Agurr mi Keperin kutuna, hasta otra te abraza tu maite, maitetxu,

Karmeles

3

[1a] Ainhoa, 29 agosto 1937

Neure Keperin kutun-kutuna:

No he vuelto a tener carta, pero empiezo a preparar la mía para cuando llegue la tuya.

Ayer sábado espero te esperarían mis dos cartas (no estoy muy inspirada y por eso repito las palabras), y todo el día te tuve en mi pensamiento, más aún que otros días y (casi me parece imposible, pues tú llenas todas las horas de todos los días y aún algunas de las noches), porque veía la satisfacción que te produjeron mis cartas.

Yo, fui con Miren y Julián a Bayona.

Asistí a la junta de la Amaya, a tu regreso te daré cuenta de todo; y les vi a toda la familia de los Zabala y a Juanita. ^[1b] Juanita me dijo a ver cuándo se repetía la visita, y le prometí hacerla con Miren. Estuve con Gortazar a ver si me pagaban las libre-

⁴⁴ Gidabaimena lortzeko azterketaz ari da. Uztaileen bukaeran egin zuen Jemeinek horretarako eskaera (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655).

⁴⁵ Aurreko gutunean aipatua (1.4b).

⁴⁶ Zera esaten zion senarrak, abuztuaren 24an Rennesetik idatzitako gutunean: «Hasta la fecha no he perdido más que el jabón de afeitar. Espero que iré perdiendo algo más por el camino, aunque hago esfuerzos inauditos para velar por la maleta. Esto es un engorro fastidioso, pero creo que lo pliego todo bien».

⁴⁷ Hauxe idatzi baitzion Jemeinek abuztuaren 24ko gutunean: «Te he mandado unas tarjetas desde Solesmes, donde caímos de paso, orientado por nuestro capellán Mitxelena, que es muy simpático. [...] Ya te contaré de palabra mis emociones. Cuando pueda ir contigo a París, pasaremos por Solesmes. Merece la pena».

⁴⁸ Cf. Jemein (1933).

tas de las Cajas de Ahorros de Enrique y Felisa, pero, como no tenía la autorización y tampoco había en aquel momento ningún consejero, no le quise molestar más de lo debido y le dije que esperaría a recibir la autorización.

Ya se la he pedido a nombre de Julián. También me compré un sombrero negro de paja, porque hace mucho calor para poner vestido de lana y sombrero de invierno, y opinamos los tres que hicimos la compra que, aunque no sean muchos los días que se pueda poner este año, servirá para el que ^[1c] viene. Después pensamos echar una cana al aire, y fuimos a comer a un buen restaurant bajo los arcos.

Entremeses todos comestibles, lo menos diez o doce; langosta a la americana, chuletas de cerdo con patatas fritas, helado, pasteles, y vino.

Después café en Sabin-Etxia.

Y llegó la hora del examen.⁴⁹ Julián se presentó con el coche que llevamos a Pau, y yo de intérprete me sentí en el *abí te pudras*. El examinador, un señor rubio, muy seco, muy poseído de su cargo, al parecer. En fin, dimos una vuelta y le entregó un papel rojo, donde al parecer indica que mediante entrega de 15 Fr. o algo así se vuelve a solicitar examen.

Se nos acercaron unos choferes y le dijeron: ^[1d] «En cuanto ha arrancado Ud., hemos comprendido que no le daba el carnet». ¿Por qué? No ha sacado Ud. el brazo, al poner en marcha. Y no lo saca Ud. bastante; hay que extenderlo mucho. Hubiera Ud. hecho todo perfectamente, pero sin eso no le hubiera dado; hay que ir y parar más despacio, así lo quiere; en fin, nos reímos entonces, y luego, porque al cabo de 11 años de conducir, si no merece el carnet francés, no deja de ser chirene.

Después de este perance pintoresco, fuimos a la peluquería, e hicimos algunas compras para Miren y para la casa.

Hoy domingo, tiempo magnífico y nada más. Como tenía sueño y no podía dormir he empezado esta carta, por eso no estaba muy inspirada, y la continuaré cuando reciba alguna ^[2a] pueda, porque nos vamos a preparar para salir a paseo. En este momento llega Andrés, el que fue *chauffeur* de Julián. Ha venido en un vaporeto pesquero; su familia está en un refugio en Angoulême.

Hoy 30; acabo de recibir tu tarjeta.⁵⁰ Bien sabes cuánto me alegra y cuánto te agradezco, así te podré escribir todos los días aunque no te diga más que tonterías; pero ya sabes que entre tú y yo no hay tonterías ni cosa que se le parezca, pues todo lleva un sello de amor, cimentado en el amor de Dios. Así pues, te escribiré y con ello pasaré un rato bien agradable y tú también.

^[2b] Veo que en tu tarjeta estás un poco guasón; mira que decirme: «Hoy solo lo hago para darte itinerarios, si me quieres escribir». Keperintxu laztana, ¿quiero yo algo más que eso en tu ausencia? ¿Hay para mí mejor trabajo y mejor distracción que esa? Escribirte y escribirte, te escribiría todo el día, pues como ves dejo mi pluma que corra sin preocuparme para nada del estilo ni de la forma; el corazón manda, y yo le dejo que diga en el papel todo lo que él quiere, pues así me hago la ilusión de que estoy hablando contigo, y tú me oyes, pero sin distraerte y decirme que sí cuando es que no.

⁴⁹ Aurreko gutunean aipatutakoa (2.1b).

⁵⁰ Abuztuaren 28an Saint-Lôtik bidalitako postalaz ari da Errazti. Honela hasten da senarraren postal hori: «Esta tarde, en Domfront, he recibido toda tu correspondencia. Espero tener tiempo para contestarte, mañana domingo. Hoy solo lo hago para darte itinerarios si me quieres escribir».

Mañana serán 15 días que saliste de viaje; 15 días que no tienen fin de puro largos; quiera Dios que el camino que os ^[2c] falta de recorrer lo hagáis tan bien como al parecer estáis haciendo hasta ahora.

Julián se ha quedado hoy en casa y me dice que mañana te escribirá desde Bayona.

De los chicos ninguna noticia; no sabemos qué será de ellos ni si habrán podido salir de Santoña. Cuando sepamos algo, ya comunicaré. Julián me ha entregado una nota enviada por Amuriza desde Valencia dando cuenta del ingreso en el Banco de Vizcaya o no sé dónde porque no la tengo a la vista de un cobro de 4.000 y pico pesetas. En Bayona le ví a Amuriza y me dijo trabajaba para conseguir el cobro de otras 32.000 no sé cuántas, creía que al fin conseguiría hacerlo. Feliú, me dijo, está ahora en Madrid.

Y voy a terminar, laztantxu, porque quiero escribir a Merceditas y José María, para ^[2d] mandarles los cobros del día 27. Ésta vez se ha retrasado algo, porque yo fui días antes de la fecha y no me dieron por ser demasiado pronto, y después, esperando la llegada de Julián, se retrasó 4 días, pero procuraré recuperarlos en los próximos.

Agur, laztantxu, hasta mañana, te abraza tu

Karmele

4

[1a] El 2 de septiembre de 1937

Keperintxu neure kutun-kutuna:

Acabo de recibir tu tarjeta de Lisieux.⁵¹ Bien, laztantxu mío, así te quiero yo, un pequeño recuerdo, unas líneas no te cuesta mucho trabajo y para mí es una grande, una grandísima satisfacción.

Qué suerte la vuestra. No todo ha de ser trabajo y desengaños. Un pequeño descanso, aunque no sea más que para oír misa en la iglesia de esta santa es un consuelo que tiene que inundar el alma de alegría espiritual; te envidio en eso, más que en tu viaje a París; pero, como ya sabes, y tú lo sueles decir, que entre dos que bien se quieren con uno que coma basta; en lo que tú goces ahí, ^[1b] ahí me regocijaré yo y daré gracias a Jaungoikua por haberte deparado tan bella ocasión de cumplir uno de los anhelos de mi corazón, visitar la patria de la santita de Lisieux.

Ya sabes que esta santa es de mi devoción, y, si las cosas no se hubieran torcido como ha sucedido, algún día te hubiera propuesto un viaje por esas tierras, y tú no me lo hubieras negado. Pero en fin, tú ya lo has visto, y por ahora, y por mucho tiempo, me basta. ¡Cuántas cosas me vas a contar cuando vengas! Y ya tengo ganas de que llegue ese día.

Hoy he recibido también carta de Merceditas, está intranquila pues no tiene ^[1c] noticias de Joaquín. En cambio su cuñada Dominga le da a entender que les han cerrado

⁵¹ Jemeinek abuztuaren 31n Lisieuxetik bidalitako postalaz ari da. Hauxe esaten zion senarrak bertan: «Ene maitia: Para que veas que no todo es trabajar, te envío este recuerdo de Lisieux, la patria de santa Teresita, donde paramos esta noche de paso para Pont L'Évêque. Seguimos bien el viaje y en el camino esperamos noticias. Ordurarte, agurr».

la tienda y desterrado a Ángel, su cuñado, que es el que estaba en la tienda, y al padre; parece que los han mandado a Logroño. También debe estar detenido un cuñado de Joaquín, el marido de su hermana, la gorda, aquel que estaba en el Ayuntamiento.

Hoy te mando otro paquete con ropa, que ayer no se pudo secar para la hora del correo; así pues, en París, te esperarán *dos paquetes*, y Begoñita me encarga te diga que no pierdas más cosas.

No te olvides de mandarme el poder como te indiqué en una de mis anteriores cartas.⁵² [1d]

En la carta de Feliú te habla del estado en que están algunos cobros; ya te he dado cuenta también en una de las mías.

He empezado a leer el informe; me he parado en Tours, para continuar viaje cuando mande todo al correo.

Ayer estuvimos en la capela, con Julián, Miren y todos sus txikis a pedir por los ausentes; a la bajada trajimos buena cantidad de manzanas, que nos dió un baserritarr.

Agurr, Keperintxu, ya no te escribiré hasta que tenga nuevas direcciones. Procura que estas no me falten; anda bien y distráete en París recordando a tu Karmele que te acompañará con el pensamiento, como lo hizo hace 17 años [2a] en persona. Me alegro que os venga bien pasar por esa hermosa capital y que disfrutéis, aunque sea a vuelo de pájaro, de sus bellezas.

Agurr, laztantxu, sabes cuánto te quiere y cuánto desea verte y abrazarte tu inolvidable

Karmele

El sábado pienso ir a Bayona con Miren. Ya no cuento los días, pues son muchos los pasados y muchos aún los que faltan.

5

[1a] Hoy 3 de (agosto) septiembre 1937

Nere bijotzeko kutuna:

Nueva y grande satisfacción. Tu carta escrita ayer 2 en ese Grand Hôtel de Yvetot acabo de recibir;⁵³ parece que hasta el correo quiere darme esta magnífica, ni sé lo que digo, legítima alegría y llega cada vez más pronto. Yo aunque ayer te decía que no te escribiré hasta tener nuevas direcciones, creo te cogeré todavía en París, y por

⁵² Lehen eta bigarren gutunean aipatua (1.4b, 2.1c).

⁵³ Besteak beste, zera esaten dio senarrak Yvetotetik bidalitako gutunean: «Mi querida Karmele: Hoy te escribo desde Yvetot, un pueblo de 3 a 4.000 almas, de La Normandía, del que no puedo hablarte porque llegamos de noche y hoy te escribo antes de ir a misa, porque ya luego habrá tiempo. Enseguida iremos para Clères y Amiens, donde espero correspondencia. Al ir a mudarme hoy, me doy cuenta de que no tengo ropa interior y tendré que esperar a París, pues espero me habrás mandado algo. Si tenemos que continuar viaje me hará falta que me mandes más o decirme si debo comprar, lo que me fastidiaría, pues no sé números, medidas, o lo que haga falta pedir».

eso, cambiando de opinión, ya ves que en ocasiones yo también sé cambiar, aprovecho un momento antes de comer y te escribo.

^[1b] En dos paquetes te he mandado 3 mudas interiores completas (o sea, 3 calzoncillos, 3 interiores, 3 pares de calcetines), unos cuantos pañuelos, 1 camisa y 1 par de ligas. No sé cuánto podrás necesitar, porque no sé cuánto durará todavía tu recorrido. Si necesitas camisas, es fácil, porque te tomarán la medida del cuello; si calzoncillos, te medirán la cintura. De todos modos, si quieres, puedes hacer lo que hiciste en Cherbourg, y yo te lo mandaré arreglado; pero, como es natural, para eso hay que saber de antemano a dónde hay que remitirlo. En fin, tú dispondrás según lo necesites.

He leído el primer recorte de la *maqueta* del Norte,⁵⁴ no me extraña, se lo mandaré a ^[1c] José María; el 2º veré si lo encuentro, de todos modos ya sé a qué se refiere y también lo comunicaré ¡Pobre D. Manuel!; los demás los leeremos con calma, hay para rato. De mi salida a Lourdes a tu encuentro, me agrada sobremanera; ya sabes cuánto me encanta ese rincón de los Pirineos, y cuántos gratos recuerdos tiene para nosotros. Si se puede realizar, me avisas con anticipación, preparando vuestra llegada y la mía, o lugar u hotel donde nos hemos de reunir, y si para el regreso podré venir con vosotros o tomo billete de ida y vuelta.

Hemos empezado a arreglar la casa, pues Miren opina como yo, que es muy desagradable vivir entre basura, pu^[1d]diendo disfrutar de la limpieza que tanto agrada y no cuesta generalmente más que un poco de trabajo. Así que ella está limpiando el comedor y yo le daré cera a la tarde.

Me parece que Astorki hace bien desviaros un poco en los recorridos,⁵⁵ así recreáis la vista y el espíritu y salís un poco de ese ambiente de refugios, algunos bien desagradables.

Agurr laztantxu mío, recibe muchos recuerdos de Miren y demás gente de aquí, y de tu maitetxu. Un abrazo y un beso tan grandes que lleguen hasta donde tú te encuentres. Agurr, laztantxu, tuya siempre

Karmele

⁵⁴ Ohikoa zen esapide hori erabiltzea Bilboko *La Gaceta del Norte* egunkariariz aritzeko; esapide hori bera baliatzen du, esaterako, Julio Urkixok, Schuchardt i datzitako gutun batean (Arana Martija 1993: 13).

⁵⁵ Hauxe idatzi baitzion Jemeinek Yvetotetik igorritako gutunean: «Ayer te iba a escribir desde la Abadía de Fécamp, donde se fabrica el Benedictino, pero no tuvimos tiempo: hay que correr. Sin embargo, Astorki, que es un hacha en preparar los recorridos, busca pequeñas desviaciones para, sin perder tiempo, ver todo lo que se puede. Una visita rápida a la Abadía, una botella de Benedictino para endulzar los malos ratos y corriendo a este miserable figón, del que vamos a salir pitando».

3. Irudiak

Oinhoa 22 de Agosto 1937
 Nure Keperinteu kutun-kutana;
 Haece media hora he recibido unas pocas
 lineas, que dicen mucho a mi corazón.
 Tu tarjeta, fechada el 18 en Cours,
 ha llegado hace pocos minutos y me
 ha llenado de alegría.
 La de Lulian llegó anteayer a Mimdas,
 pero no la vi hasta anoche y como no
 estaba muy segura de la Dirección
 que confiando en su memoria me daba
 Lulian, no te he escrito.
 Espero me avisarás con alguna anti-
 cipación a donde debo escribirte, porque
~~de~~ de lo contrario mis cartas se conver-
 tirán en periódicos que te mandaré

1. irudia

1937ko abuztuaren 22an Karmele Errazti Keperin Jemeini idazten hasitako gutunaren
 lehen orrialdea (1.1a). Iturria: SAF-PNV-227-01

Interésate por Paea Iturriaga, está con
2 hijas, 1 hijo y 1 nieto. Es tía de Angeles,
la mujer de Juanito, el hermano de Julián.
Sigue dándome direcciones.

Hasta mañana mi queridísimo
Keperin, o hasta dentro de unas horas
te abraza, te besa, te estrecha contra
su corazón y te ama y amará siempre
tu Karmele

Julian y Miren no han llegado
todavía

2. irudia

1937ko abuztuaren 22an Karmele Errazti Keperin Jemeini idazten hasitako gutunaren azken orrialdea (1.4b), Erraztiren sinadurarekin. *Iturria*: SAF-PNV-227-01



3. irudia

1937ko abuztuaren 18an Keperin Jemeinek Karmele Erraztiri idatzitako posta-txartela.

Iturria: SAF-PNV-227-01